

**Kabel, isolierte Leitungen und Glasfaserkabel –  
Prüfverfahren für nichtmetallene Werkstoffe  
Teil 504: Mechanische Prüfungen – Biegeprüfungen bei  
niedriger Temperatur für Isolierhüllen und Mäntel**  
(IEC 60811-504:2012)

Electric and optical fibre cables – Test methods for non-metallic materials –  
Part 504: Mechanical tests –  
Bending tests at low temperature for insulation and sheaths  
(IEC 60811-504:2012)

Câbles électriques et à fibres optiques –  
Méthodes d'essai pour les matériaux non-métalliques –  
Partie 504: Essais mécaniques – Essais d'enroulement à basse température pour  
les enveloppes isolantes et les gaines  
(CEI 60811-504:2012)

---

**Medieninhaber und Hersteller:**

OVE Österreichischer Verband für Elektrotechnik  
Austrian Standards Institute

**ICS** 29.035.01; 29.060.20

**Copyright © OVE/Austrian Standards Institute – 2013.**

**Alle Rechte vorbehalten!** Nachdruck oder  
Vervielfältigung, Aufnahme auf oder in sonstige Medien  
oder Datenträger nur mit Zustimmung gestattet!

**Ident (IDT) mit** IEC 60811-504:2012 (Übersetzung)  
**Ident (IDT) mit** EN 60811-504:2012

**Ersatz für** siehe nationales Vorwort

**Verkauf von in- und ausländischen Normen und  
technischen Regelwerken durch**

Austrian Standards Institute  
Heinestraße 38, 1020 Wien  
E-Mail: [sales@as-plus.at](mailto:sales@as-plus.at)  
Internet: [www.as-plus.at](http://www.as-plus.at)  
Webshop: [www.as-plus.at/shop](http://www.as-plus.at/shop)  
Tel.: +43 1 213 00-444  
Fax: +43 1 213 00-818

**zuständig** OVE/Komitee  
TK K  
Kabel und Leitungen

Alle Regelwerke für die Elektrotechnik auch erhältlich bei  
OVE Österreichischer Verband für Elektrotechnik  
Eschenbachgasse 9, 1010 Wien  
E-Mail: [verkauf@ove.at](mailto:verkauf@ove.at)  
Internet: [www.ove.at](http://www.ove.at)  
Webshop: [www.ove.at/webshop](http://www.ove.at/webshop)  
Tel.: +43 1 587 63 73  
Fax: +43 1 587 63 73 - 99

## **Nationales Vorwort**

Diese Europäische Norm EN 60811-504:2012 hat sowohl den Status von ÖSTERREICHISCHEN BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK gemäß ETG 1992 als auch den einer ÖNORM gemäß NG 1971. Bei ihrer Anwendung ist dieses Nationale Vorwort zu berücksichtigen.

Für den Fall einer undatierten normativen Verweisung (Verweisung auf einen Standard ohne Angabe des Ausgabedatums und ohne Hinweis auf eine Abschnittsnummer, eine Tabelle, ein Bild usw.) bezieht sich die Verweisung auf die jeweils neueste Ausgabe dieses Standards.

Für den Fall einer datierten normativen Verweisung bezieht sich die Verweisung immer auf die in Bezug genommene Ausgabe des Standards.

Der Rechtsstatus dieser ÖSTERREICHISCHEN BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK/ÖNORM ist den jeweils geltenden Verordnungen zum Elektrotechnikgesetz zu entnehmen.

Bei mittels Verordnungen zum Elektrotechnikgesetz verbindlich erklärten ÖSTERREICHISCHEN BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK/ÖNORMEN ist zu beachten:

- Hinweise auf Veröffentlichungen beziehen sich, sofern nicht anders angegeben, auf den Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe dieser ÖSTERREICHISCHEN BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK/ÖNORM. Zum Zeitpunkt der Anwendung dieser ÖSTERREICHISCHEN BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK/ÖNORM ist der durch die Verordnungen zum Elektrotechnikgesetz oder gegebenenfalls auf andere Weise festgelegte aktuelle Stand zu berücksichtigen.
- Informative Anhänge und Fußnoten sowie normative Verweise und Hinweise auf Fundstellen in anderen, nicht verbindlichen Texten werden von der Verbindlicherklärung nicht erfasst.

Europäische Normen (EN) werden gemäß den „Gemeinsamen Regeln“ von CEN/CENELEC durch Veröffentlichung eines identen Titels und Textes in das Gesamtwerk der ÖSTERREICHISCHEN BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK/ÖNORMEN übernommen, wobei der Nummerierung der Zusatz ÖVE/ÖNORM bzw. ÖNORM vorangestellt wird.

## **Erläuterung zum Ersatzvermerk**

Gemäß Vorwort zur EN wird das späteste Datum, zu dem nationale Normen, die der vorliegenden Norm entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen, mit dow (date of withdrawal) festgelegt. Bis zum Zurückziehungsdatum (dow) 2015-04-17 ist somit die Anwendung folgender Norm(en) noch erlaubt:

Gemeinsam mit ÖVE/ÖNORM EN 60811-100, 60811-505 und 60811-506 – alle Ausgabe 2013-01-01 – Ersatz für:

ÖVE/ÖNORM EN 60811-1-4+A2:2002-11-01.

Deutsche Fassung

Kabel, isolierte Leitungen und Glasfaserkabel –  
Prüfverfahren für nichtmetallene Werkstoffe –  
Teil 504: Mechanische Prüfungen –  
Biegeprüfungen bei niedriger Temperatur für Isolierhüllen und Mäntel  
(IEC 60811-504:2012)

Electric and optical fibre cables –  
Test methods for non-metallic materials –  
Part 504: Mechanical tests –  
Bending tests at low temperature for insulation  
and sheaths  
(IEC 60811-504:2012)

Câbles électriques et à fibres optiques –  
Méthodes d'essai pour les matériaux non-  
métalliques –  
Partie 504: Essais mécaniques –  
Essais d'enroulement à basse température pour  
les enveloppes isolantes et les gaines  
(CEI 60811-504:2012)

Diese Europäische Norm wurde von CENELEC am 2012-04-17 angenommen. Die CENELEC-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC Management Centre oder bei jedem CENELEC-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CENELEC-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem CEN-CENELEC Management Centre mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CENELEC-Mitglieder sind die nationalen elektrotechnischen Komitees von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

**CENELEC**

Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung  
European Committee for Electrotechnical Standardization  
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique

**Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel**

## Vorwort

Der Text des Dokuments 20/1300/FDIS, zukünftige 1. Ausgabe der IEC 60811-504, erarbeitet vom IEC/TC 20 „Electric cables“, wurde zur parallelen IEC-CENELEC-Abstimmung vorgelegt und von CENELEC als EN 60811-504:2012 angenommen.

Nachstehende Daten wurden festgelegt:

- spätestes Datum, zu dem dieses Dokument auf nationaler Ebene durch Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm oder durch Anerkennung übernommen werden muss (dop): 2013-01-17
- spätestes Datum, zu dem nationale Normen, die diesem Dokument entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen (dow): 2015-04-17

Dieses Dokument ersetzt 8.1 und 8.2 von EN 60811-1-4:1995 + A2:2001 (teilweise). Umfassende Details zum Ersatz sind in Anhang A von EN 60811-100:2012 aufgeführt.

Gegenüber EN 60811-1-4:1995 wurden keine technischen Änderungen vorgenommen, siehe aber das Vorwort zu EN 60811-100.

Diese Norm muss zusammen mit EN 60811-100 gelesen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CENELEC [und/oder CEN] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Diese Norm umfasst die grundlegenden Elemente der Sicherheitsziele für elektrische Einrichtungen, die für den Gebrauch innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen bestimmt sind (LVD – 2006/95/EC).

## Anerkennungsnotiz

Der Text der Internationalen Norm IEC 60811-504:2012 wurde von CENELEC ohne irgendeine Abänderung als Europäische Norm angenommen.

In der offiziellen Fassung ist unter „Literaturhinweise“ zu der aufgelisteten Norm, die nachstehende Anmerkung einzutragen:

IEC 60811-1-4:1985 ANMERKUNG Harmonisiert als EN 60811-1-4:1995 (nicht modifiziert).

## Inhalt

	Seite
Vorwort .....	2
Einleitung .....	4
1 Anwendungsbereich .....	5
2 Normative Verweisungen .....	5
3 Begriffe .....	5
4 Prüfverfahren .....	5
4.1 Allgemeines .....	5
4.2 Biegeprüfung bei niedriger Temperatur für Isolierhüllen .....	5
4.3 Biegeprüfung bei niedriger Temperatur für Mäntel .....	7
5 Prüfbericht .....	7
Literaturhinweise .....	9
Anhang ZA (normativ) Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen .....	10
Bild 1 – Kältebiege-Prüfgerät .....	8
Tabelle 1 – Dorndrehungen .....	6

Copyright OVER

## Einleitung

Die Reihe IEC 60811 legt die Prüfverfahren fest, die zur Prüfung von nichtmetallinen Werkstoffen aller Kabel- und Leitungsbauarten anzuwenden sind. Beabsichtigt ist, in den Aufbau- und Werkstoffnormen von Kabeln und Leitungen auf diese Prüfverfahren zu verweisen.

ANMERKUNG 1 Die nichtmetallinen Werkstoffe werden gewöhnlich zum Isolieren, Ummanteln, Einbetten, Füllen oder Bandagieren im Kabelinnern verwendet.

ANMERKUNG 2 Diese Prüfverfahren sind als einfach und grundlegend anerkannt. Sie wurden über lange Jahre hauptsächlich für die Werkstoffe in Starkstromkabeln und -leitungen entwickelt und verwendet. Sie wurden darüber hinaus weithin anerkannt und auch für andere Kabel, im Besonderen für Glasfaserkabel, Nachrichtenkabel und Steuerleitungen, einschließlich Schiffskabel und Kabel für Offshore-Anwendungen verwendet.

Copyright OVER

## 1 Anwendungsbereich

Der vorliegende Teil 504 der IEC 60811 beschreibt das Verfahren zur Durchführung von Biegeprüfungen an extrudierten Isolierhüllen und Mänteln bei niedriger Temperatur.

## 2 Normative Verweisungen

Die folgenden Dokumente, die in diesem Dokument teilweise oder als Ganzes zitiert werden, sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

IEC 60811-100:2012, *Electric and optical fibre cables – Test methods for non-metallic materials – Part 100: General*

IEC 60811-505, *Electric and optical fibre cables – Test methods for non-metallic materials – Part 505: Mechanical tests – Elongation at low temperature for insulations and sheaths*

## 3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die Begriffe nach IEC 60811-100.

## 4 Prüfverfahren

### 4.1 Allgemeines

Dieser Teil von IEC 60811 ist in Verbindung mit IEC 60811-100 zu verwenden.

Sämtliche Prüfungen dürfen frühestens 16 h nach Extrusion oder Vernetzung der Isolier- oder Mantelmischungen durchgeführt werden.

Die Prüfungen müssen bei der in der betreffenden Kabel- oder Leitungsnorm festgelegten Temperatur durchgeführt werden.

Diese Prüfung ist für Prüfungen an Isolierhüllen für runde isolierte Leiter mit einem Außendurchmesser  $\leq 12,5$  mm und für Sektoradern vorgesehen, aus denen keine Stabproben (hantelförmige Prüflinge) hergestellt werden können.

Diese Prüfung ist für Prüfungen an Mänteln für Kabel oder Leitungen mit einem Gesamtdurchmesser  $\leq 12,5$  mm oder für Flachleitungen mit einer Breite  $\leq 12,5$  mm vorgesehen.

Wenn es in den betreffenden Normen für Kabel oder isolierte Leitungen verlangt wird, muss die Prüfung auch an Kabeln und Leitungen mit größeren Abmessungen durchgeführt werden. Es ist zu beachten, dass es erforderlich sein kann, die Messgeräte in Übereinstimmung mit der Kabel- oder Leitungsnorm zu modifizieren. Andernfalls sind die Isolierhüllen und Mäntel von Kabeln und Leitungen mit größeren Durchmessern der Dehnungsprüfung nach IEC 60811-505 zu unterziehen.

### 4.2 Biegeprüfung bei niedriger Temperatur für Isolierhüllen

#### 4.2.1 Probenahme und Herstellung von Prüflingen

Von jeder zu prüfenden Ader sind zwei Proben von ausreichender Länge zu entnehmen. Nach Entfernen von eventuell darüber liegenden Umhüllungen sind diese Proben als Prüflinge zu verwenden.